



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE  
GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E  
LITERATURAS ESTRANGEIRAS  
ÁREA DE ESPANHOL



NOME DA DISCIPLINA: TRADUÇÃO (ESPAÑHOL)

PROFESSORA RESPONSÁVEL: LUCIELENA MENDONÇA DE LIMA

CARGA HORÁRIA ANUAL: 64

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 04

SEMESTRE/ANO: 2/2011

EMENTA: Introdução e aprofundamento das análises comparativas de traduções do espanhol ao português e do português ao espanhol. Práticas de tradução e versão.

I - OBJETIVOS GERAIS: aplicar os estudos funcionais da linguagem às atividades de tradução. Apresentar a tradução pedagógica interpretativa aplicada à aprendizagem de línguas.

II - OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Introduzir e dar seqüência às discussões sobre as teorias de tradução;
- Discutir e analisar os modelos e processos de tradução;
- Exercitar os vários tipos de tradução.

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

- Processamentos e estratégias de leitura;
- Compreensão de vários gêneros e tipos textuais;
- Funções da linguagem, categorias e tipos de textos;
- Análise funcional dos textos.
- Modelos, métodos e técnicas de tradução;
- Aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, socioculturais e pragmáticos da tradução;

IV - METODOLOGIA:

- Leitura, análise e tradução de textos.
- Atividades individuais e em grupo.
- Aulas teóricas expositivas e dialogadas.

V - AVALIAÇÃO:

- Assiduidade, interesse e participação nas aulas;
- Duas provas bimestrais escritas;
- Exercícios de tradução e versão orais e escritos;
- Seminários sobre temas teóricos propostos.
- Seleção de fragmentos, análise e comentários dos textos teóricos.

VI - BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

BARBOSA, H. G. *Procedimentos teóricos da tradução*. Campinas: Pontes, 1990.  
NEWMARK, P. *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra, 1995.

VII – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

- ALBIR, A. H. *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 1999.  
 ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.  
 ARROJO, R. *Oficina de tradução*. São Paulo: Ática, 1986.  
 COUTHARD, M. *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Ed. UFSC, 1992.  
 CUESTA, L. A. de la. *Lecciones preliminares de traductología*. Miami: Ed. Guayacán, 1987.  
 EQUÍLUZ, F. et al. (Ed.). *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Vitoria: Univ. del País Vasco, 1994.  
 HATIM, B.; MASON, I. *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel, 1995.  
 MARTÍN, R. M. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide, 1995.  
 PEÑA, S.; HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. *Traductología*. Málaga: Univ. de Málaga, 1994.  
 VEGA, M. A. *Textos clásicos de teoría da traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.  
 YEBRA, V. G. *En torno a la traducción*. Madrid, Gredos, 1989.  
 YEBRA, V. G. *Teoría y práctica de la traducción*, 2 tomos. Madrid: Gredos, 1989.  
 YEBRA, V. G. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, 1994.  
 ZARO, J. J.; TRUMAN, M. *Manual de traducción*. Madrid: SGEL, 1999.

CRONOGRAMA	
Dia	Conteúdo
Agosto	Processamentos e estratégias de leitura; Compreensão de vários gêneros e tipos textuais; Funções da linguagem, categorias e tipos de textos; Exercícios de tradução e versão.
Setembro	Abordagens e vertentes teóricas da tradução; Modelos, métodos e técnicas de tradução; Exercícios de tradução e versão.
Outubro	Aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, socioculturais e pragmáticos da tradução; Análise funcional dos textos. Exercícios de tradução e versão. <b>PRIMEIRA PROVA ESCRITA: 18/10</b>
Novembro	Aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, socioculturais e pragmáticos da tradução; Análise funcional dos textos. Exercícios de tradução e versão.
Dezembro	Revisão teórica. Exercícios de tradução e versão. <b>SEGUNDA PROVA ESCRITA: 09/12</b>

Atividades avaliativas escolhidas:

CRONOGRAMA TRADUÇÃO (ESPAÑHOL) 2011/2 – Início: 08/08 – Término:15/12

Data	Dia	Aulas	Conteúdos ministrados
09/08/11	3ªf	2aulas	Apresentação do programa. MACIEL, A. M. B. Antes da tradução; a compreensão da leitura. In: Anais do 3º Encontro Nacional de Tradutores. Porto alegre: UFRGS, 1989. p. 97-101.
12/08/11	6ªf	2aulas	CORREIA, R. Formar tradutores – que significa? In: Revista Terminologie et Traduction, nº 1. Commission Européenne – CECA-CE- Bruxules, Luxemburg, 1995. p.97101.
16/08/11	3ªf	2aulas	Exercício/teste: 20 perguntas para testar seu espanhol ou portunhol.
19/08/11	6ªf	2aulas	CERVO, I. Z. S. Tradução pedagógica: enfoques linguístico e interpretativo. In: <i>Horizontes</i> , Ano 4, n.1. Brasília: Ed. Da UnB, 2005, p.67-78.
23/08/11	3ªf	2aulas	Exercícios.
26/08/11	6ªf	2aulas	CERVO, I. Z. S. Tradução pedagógica: enfoques linguístico e interpretativo. In: <i>Horizontes</i> , Ano 4, n.1. Brasília: Ed. Da UnB, 2005, p.67-78.
30/08/11	3ªf	2aulas	Exercícios.

02/09/11	6ªf	2aulas	RIDD, M. D. Um casamento estranhamente ideal? A compatibilidade de gênios entre o comunicativo e a tradução.  In: <i>Horizontes de Lingüística Aplicada</i> , Ano 2, n.1. Brasília:
06/09/11	3ªf	2aulas	Exercícios.
09/09/11	6ªf	2aulas	RIDD, M. D. Um casamento estranhamente ideal? A compatibilidade de gênios entre o comunicativo e a tradução.  In: <i>Horizontes de Lingüística Aplicada</i> , Ano 2, n.1. Brasília: Ed. da UnB, 2003, p. 92-104.
13/09/11	3ªf	2aulas	Exercícios.
16/09/11	6ªf	2aulas	WELKER, H. A. Traduzir frases isoladas na aula de língua estrangeira: por que não? In: <i>Horizontes de Lingüística Aplicada</i> , Ano 2, n.2. Brasília: Ed. da UnB, 2003, p.149-162.
20/09/11	3ªf	2aulas	
23/09/11	6ªf	2aulas	ALBIR, A. H. La traducción en la enseñanza comunicativa. In: <i>Revista Cable</i> , 1, Madrid: Equipo Cable, abril de 1988. P. 42-45.
27/09/11	3ªf	2aulas	
30/09/11	6ªf	2aulas	HARGREAVES, L. E. S. Os limites da traduzibilidade. In: <i>Horizontes de Lingüística Aplicada</i> , Ano 1, n.1. Brasília: Ed. da UnB, 2002, p.63-78.
04/10/11	3ªf	2aulas	capítulo IV Funciones del lenguaje, categorías y tipos de texto de Peter Newmark
07/10/11	6ªf	2aulas	capítulo V Métodos de traducción de Peter Newmark
11/10/11	3ªf	2aulas	PCC
14/10/11	6ªf	2aulas	PCC
<b>18/10/11</b>	<b>3ªf</b>	<b>2aulas</b>	<b>PRIMEIRA ESCRITA: 09/12</b>
21/10/11	6ªf	2aulas	
25/10/11	3ªf	2aulas	
28/10/11	6ªf	2aulas	Recesso acadêmico: Servidor público
01/11/11	3ªf	2aulas	
04/11/11	6ªf	2aulas	
08/11/11	3ªf	2aulas	
11/11/11	6ªf	2aulas	
15/11/11	3ªf	2aulas	Feriado: Proclamação da República
18/11/11	6ªf	2aulas	
21/11/11	3ªf	2aulas	
25/11/11	6ªf	2aulas	
29/11/11	3ªf	2aulas	
02/12/11	6ªf	2aulas	
06/12/11	3ªf	2aulas	
<b>09/12/11</b>	<b>6ªf</b>	<b>2aulas</b>	<b>SEGUNDA PROVA ESCRITA</b>
13/12/11	3ªf	2aulas	ENTREGA DE RESULTADOS FINAIS, PROVAS E AVALIAÇÃO DO CURSO

36 dias letivos – 18 semanas – Devem ser trabalhadas 32 dias e 16 semanas – 64 aulas

Capítulo 2 – Modelos de tradução de Heloísa G. Barbosa (Modelo 1)

Capítulo 2 – Modelos de tradução de Heloísa G. Barbosa (Modelo 2)

Capítulo 2 – Modelos de tradução de Heloísa G. Barbosa (Modelo 3)

Capítulo 2 – Modelos de tradução de Heloísa G. Barbosa (Modelo 4)  
Capítulo 2 – Modelos de tradução de Heloísa G. Barbosa (Modelo 5)  
Capítulo XIV La traducción técnica de Peter Newmark  
Capítulo XIV La traducción técnica de Peter Newmark